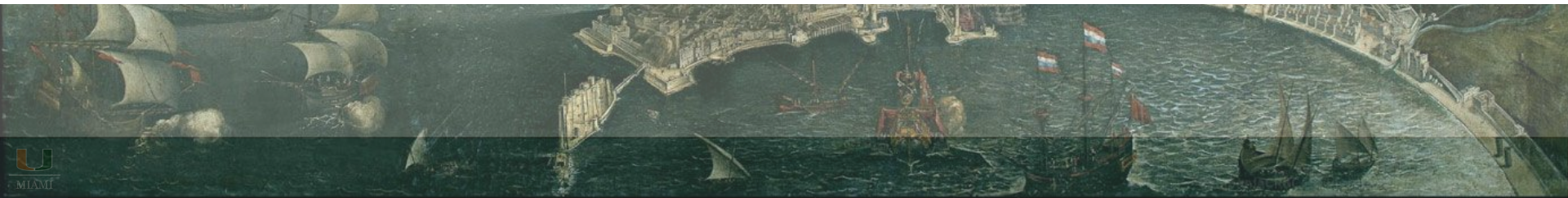




# Hacia un nuevo paradigma de edición filológica digital: contratiempos, prejuicios y el valor de la labor digital / Towards the new paradigm of digital philological editing: setbacks, prejudices and the value of digital work

Susanna Allés-Torrent  
University of Miami

24th Annual Conference and Member's Meeting of the TEI Consortium  
"Text, Languages and Communities"  
Universidad del Salvador, Buenos Aires, 7-11 Octubre 2024



## Objetivos / Goals:

- Algunas reflexiones sobre TEI y la creación de ediciones filológicas digitales: el caso de *Pronapoli* y *Soledad Amena*, <https://pronapoli.com/> <https://soledadamena.com/>
- En qué medida existen y somos capaces de adoptar “buenas prácticas”:
  - La complejidad de establecer un modelado de datos.
  - La codificación como actividad hermenéutica y crítica.
  - Sistema de colaboración (guías compartidas de creación de materiales, de edición y codificación) y de flujo de trabajo.
  - Desafíos de visualización.
  - La infraestructura y la publicación web.
  - Preservación digital.
- Some reflections about TEI and the creation of digital scholarly editions: the case of *Pronapoli* and *Soledad Amena*, <https://pronapoli.com/> <https://soledadamena.com/>
- The extent to which “best practices” exist and we were able to adopt them:
  - The complexity of establishing data modeling.
  - Coding as a hermeneutic and critical activity.
  - Collaborative system (shared material creation, editing and coding guidelines) and workflow.
  - Visualization challenges.
  - Infrastructure and web publishing.
  - Digital preservation.

Breve presentación del proyecto *Pronapoli* y la edición *Soledad Amena* / Quick presentation of *Pronapoli* and *Soledad Amena* projects

<https://soledadamena.com/>

## Pronapoli I 2016-2020

### Garcilaso de la Vega en Italia. Estancia en Nápoles

- Creación del portal digital: [pronapoli.com](http://pronapoli.com)
- Geolocalización de centros intelectuales en Nápoles: [Academias](#)
- [Galería de autores](#)
- Versión beta para una [Biblioteca digital](#)
- Bibliografía
- Otros resultados 2 seminarios, 2 monografías
- PI: Eugenia Fosalba

## Pronapoli II 2021-2024

### Garcilaso de la Vega en Italia. Clasicismo horaciano

- Edición crítica y comentada de la obra poética de influencia horaciana.
- Monografía *Editar el Siglo de Oro en la era digital* (Studia Aurea)
- 2 Seminarios, 2 monografías
- PI: Eugenia Fosalba

## Pronapoli III 2024-2028

### Vida y obra de Garcilaso de la Vega. Estudio y edición de la obra poética castellana

- Continuación de la edición crítica y comentada del resto de la obra poética.
- Nueva biografía de Garcilaso.
- PI: Eugenia Fosalba

# Publicado recientemente

**UAB**  
Universitat Autònoma de Barcelona

Universitat  
de Girona

<https://monografies.uab.cat/monografies/catalog/book/sam009>



Studia Aurea Monográfica

<i>Prefacio</i> , Eugenia Fosalba . . . . .	9
<i>Introducción</i> , Susanna Allés Torrent . . . . .	11
ANNA BOGNOLO (Università di Verona) & STEFANO BAZZAGO (Università di Verona). <i>Editar libros de caballerías en la era digital: la Biblioteca Digital de Progetto Mambrino</i> . . . . .	19
JESÚS TRONCH PÉREZ (Universitat de València) <i>Editar en TEL teatro clásico español e inglés en los proyectos ARTELOPE y EMOTHE</i> . . . . .	49
RAMÓN VALDÉS (Universitat Autònoma de Barcelona). <i>Por la dignidad del texto. El teatro del Siglo de Oro y de Lope de Vega en la red. Principios ecdóticos y de Humanidades Digitales</i> . . . . .	71
MERCEDES BLANCO (Sorbonne Université) y AUDE PLAGNARD (Université Paul-Valéry). <i>Editar una obra y los testimonios de su recepción. El caso de Góngora</i> . . . . .	109
EUGENIA FOSALBA (Universitat de Girona) y SUSANNA ALLÉS TORRENT (University of Miami). <i>La edición crítica digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega</i> . . . . .	143
HELENA BERMÚDEZ SABEL (Jinntec), CLARA MARTÍNEZ CANTÓN (UNED) y PABLO RUIZ FABO (Université de Strasbourg). <i>Procesamiento del lenguaje natural y fijación del texto. Experiencias en torno a la constitución de un corpus diacrónico de sonetos</i> . . . . .	161
BORJA NAVARRO (Universidad de Alicante). <i>Edición digital enriquecida: un modelo de anotación multinivel para poesía del Siglo de Oro</i> . . . . .	175

## GALERÍA DE AUTORES

En el panorama literario, desde la caída, en 1503 del reinado aragonés, cuando Nápoles ingresó en la monarquía hispánica, las humanidades, que hasta entonces habían formado parte de la administración regia, se veían ahora reducidas al ámbito privado de la Academia pontaniana, que había logrado sobrevivir bajo la presidencia de algunos de sus miembros más antiguos e ilustres, como, por ejemplo, Girolamo Carbone, Iacopo Sannazaro y ahora Scipione Capece, en cuya casa, teóricamente, se reunían los académicos. Por otro lado, en la literatura vulgar, el espacio que tradicionalmente había ocupado en la corte aragonesa vino a ser substituido por el de las distintas cortes nobiliarias que en Nápoles conformaban el sistema feudal, crecidas al amparo de los antiguos monarcas aragoneses, y especialmente en el de aquellas grandes familias que, como los Ávalos, habían sido educadas según los valores del humanismo. Especialmente relevante es en este sentido la labor ejercida por esta familia desde la isla de Ischia ya a comienzos de siglo, con un patrocinio y mecenazgo todavía presente en la década de 1530, esta vez en el entorno de Alfonso de Ávalos y de la poetisa Vittoria Colonna, en un contexto radicalmente distinto al de principios de siglo, con el florecimiento de nuevos espacios para el desarrollo de la literatura, como es también el del entorno del virrey Pedro de Toledo, la villa de Leucopetra de Bernardino Martirano o el de los jardines del convento de San Giovanni a Carbonara, donde, también teóricamente, se reunía el séquito de escritores y de humanistas cercanos a la figura de Girolamo Seripando. Los autores que presentamos aquí forman parte del conjunto heterogéneo de personalidades vinculadas al mundo literario que Garcilaso pudo leer o conocer personalmente a su llegada a Nápoles.



### Brocardo, Antonio

Literato veneciano nacido en la primera mitad del siglo XVI. Se sabe que participó en las reuniones literarias de la [...]



### Buonarroti, Michelangelo

Michelangelo Buonarroti (Caprese, 1475 – Roma, 1564) aprendió el oficio de pintor bajo las enseñanzas de Domenico Ghirlandaio en Florencia, [...]



### Capece, Scipione

Nápoles, 1480 – Nápoles, 1551. Profesor de derecho civil en Nápoles. Llegó a dirigir la Academia Pontaniana y se le [...]



### Caro, Annibale

Civitanova Marche, 1507 – Roma, 1566. Hijo de una familia acomodada, Annibal Caro se formó bajo las lecciones de Rodolfo Iracinto, [...]



### Castaldo, Antonino

Nacido en Nápoles a principios del siglo XVI, este notario y cronista fue canciller de la Accademia dei Sereni. Hizo [...]

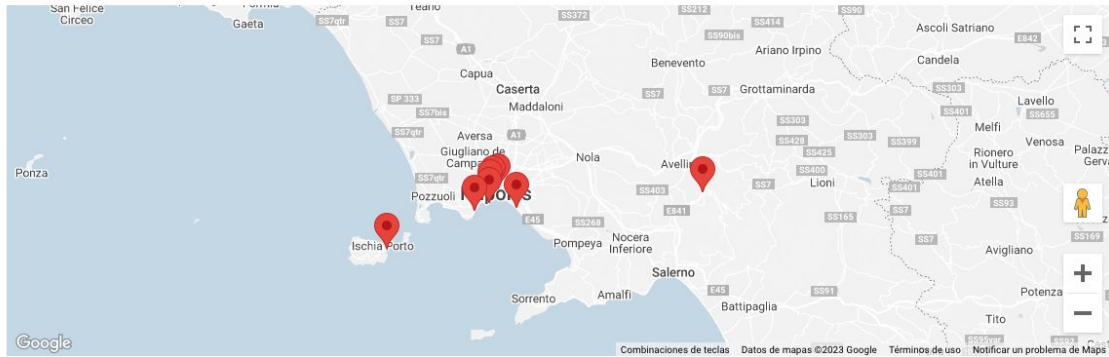


### Castiglione, Baldassarre

Baldassarre Castiglione (Casatico, Mantua, 6 Dec. 1478 – Toledo 8 Feb. 1529) came from a long line of minor Lombard [...]



## ACADEMIAS



Nombre	Ciudad	
Tertulia del obispo de Catania	Nápoles	<a href="#">Ver academia &gt;</a>
Leucopetra	Motta San Giovanni	<a href="#">Ver academia &gt;</a>
San Giovanni (Carbonara)	Nápoles	<a href="#">Ver academia &gt;</a>
Villa Carafiana	Nápoles	<a href="#">Ver academia &gt;</a>

## Villa Carafiana

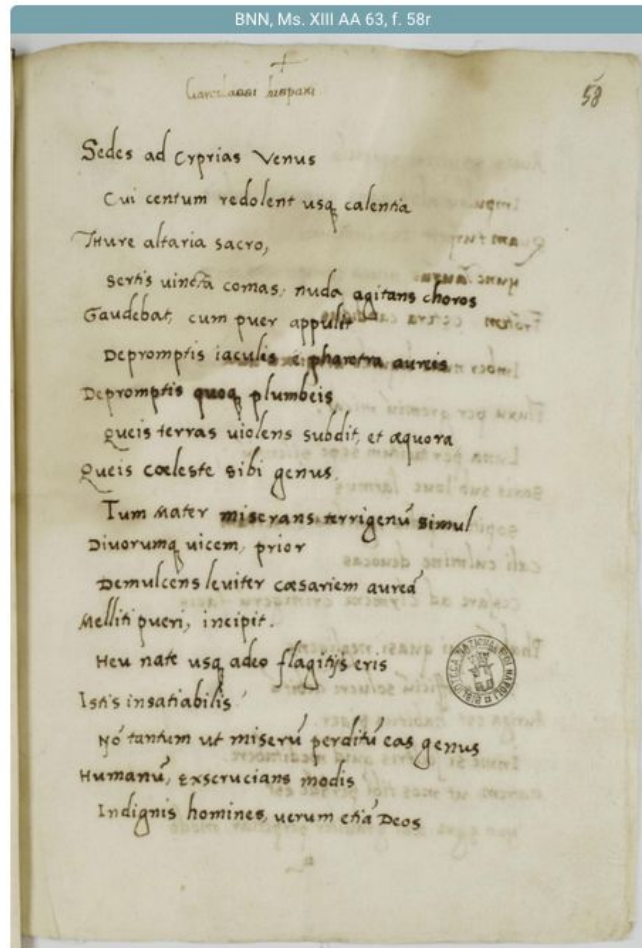
Nápoles | Pizzofalcone



"Scipione d'Arezzo le pidió por carta a Minturno, en septiembre de 1533, que le enviara el diálogo que escribió en la Villa Carafiana", hay que entender que esta villa pertenecía a un exponente de la noble familia Carafa, que se puede identificar con el palacio de Santa Severina de Carafa, construido en 1512 por Andrea Carafa della Spina, conde de Santa Severina, en la colina de Pizzofalcone:  
«Estudiaré para satisfacer su deseo de una de estas dos maneras. Encontré entre esos pocos bultos de mis escritos, que traje conmigo desde mi casa en Nápoles y, por lo tanto, en Sicilia, la versión antigua y primera, del cual la mayoría me recuerda que me transcribió, le enviaré tal como lo encontré. Si eso quedó entre los libros, que dejé en Gaeta (porque nada traje a excepción de unos pocos griegos y latinos de volumen pequeño) le entregaré el trabajo que se transcribe allí. Lo cual será muy difícil. Con esto, es algo que tenemos también una copia de escritores aquí "(Messina, 29

<https://pronapoli.com/academia/villa-carafiana/>

[f. 58r] Sedes ad Cyprias Venus,  
 cui centum redolent usque calentia  
 thure altaria sacro,  
 sertis vincta comas, nuda agitans choros  
 gaudebat, cum puer appulit, 5  
 depromptis iaculis e pharetra aureis,  
 depromptis quoque plumbeis,  
 queis terras violens subdit et aequora,  
 queis caeleste sibi genus.  
 Tum mater, miserans terrigenum simul 10  
 divorumque vicem, prior  
 demulcens leviter caesariem auream  
 melliti pueri, incipit:  
 «Heu, nate, usque adeo flagitis eris  
 istis insatiabilis? 15  
 Non tantum ut miserum perditum eas genus  
 humanum, exserucians modis  
 indignis homines, verum etiam deos



Hecho dentro del CMS  
 Wordpress (problemas  
 para la visualización e  
 integración de la XSLT).

<https://pronapoli.com/biblioteca-digital/>

<https://pronapoli.com/biblioteca-digital/transcripcion/sedes-ad-cyprias-venus/>





*Soledad amena. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega,*  
PRONAPOLI, 2024

Presentación

Textos

Documentación

Créditos

## Objetivos de la edición

Durante el segundo cuatrienio del proyecto "Garcilaso de la Vega en Italia. Clasicismo horaciano" (2020-2024), nos hemos propuesto editar las obras latinas y castellanas de Garcilaso que participan del horacianismo por el que su autor fue tan alabado en Italia. Este ha sido nuestro principal objetivo: descubrir por qué Pietro Bembo, Girolamo Seripando y Paulo Giovio tuvieron en tan alta estima la actividad poética latina de Garcilaso, una admiración impulsada por el plácet de Bembo a las

## ¿Por qué una nueva edición crítica y digital? / Why a new critical and digital edition?

- Necesidad de una revisión o fijación de los textos (sobretudo) latinos.
  - Descubrimiento (por parte de Maria Czepiel) e incorporación de dos nuevas composiciones de factura horaciana:
    - Ode IV *Intentos humilis, Bembe, sonus lyrae*
    - Ode V *Brasicane, meis iure sodalibus*
  - Necesidad de una nueva colación de todos los ejemplares de la primera edición de Garcilaso para la obra en castellano.
  - Nueva anotación crítica a la luz de los descubrimientos sobre el contexto napolitano, la traducción grecolatina y la literatura neolatina del Cinquecento.
  - Nueva edición, en digital, adoptando el concepto de archivo y basado en la colaboración.
- Necessity of a revision or establishment of the (mainly) Latin texts.
  - Discovery (by Maria Czepiel) and incorporation of two new Horatian compositions:
    - *Ode IV Intentos humilis, Bembe, sonus lyrae.*
    - *Ode V Brasicane, meis iure sodalibus*
  - Need for a new collation of all the copies of the first edition of Garcilaso for the work in Spanish.
  - New critical annotation incorporating recent discoveries on the Neapolitan context, the Greco-Latin translation and the Neo-Latin literature of the Cinquecento.
  - New edition, in digital, adopting the archival concept and based on collaboration.

## EPÍSTOLA A BOSCÁN

Señor Boscán, quien tanto gusto tiene de daros cuenta de los pensamientos, hasta las cosas que no tienen nombre, no le podrá faltar con vos materia, ni será menester buscar estilo presto, distinto, d'ornamento puro, tal cual a culta epístola conviene.

Esta epístola está fechada en Aviñón (donde en 1533 se había descubierto la sepultura de Laura) el 12 de octubre, probablemente del año 1534, durante el viaje de regreso a Nápoles, después de pasar unos días en Barcelona con su amigo Boscán.

Garcilaso escribe a Boscán en endecasílabos blancos, quizá buscando una correspondencia con el hexámetro latino (y, más específicamente, con el dactílico de las epístolas de Horacio) o con el estilo más suelto y relajado que los preceptistas clásicos habían recomendado para las cartas familiares.

En consonancia con el estilo y verso usados, el poeta se deja llevar por el fluir de sus ideas (presididas por la imagen del *camino*), en que va mezclando noticias y reflexiones, bromas y pensamientos, según el esquema de la epístola horaciana. Así, empieza informando a Boscán sobre su llegada a Aviñón; sigue discurrendo sobre la amistad a zaga de la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles; pasa abruptamente a vituperar los caminos y posadas francesas (las malas comidas, los viajes incómodos y los hospedajes detestables eran motivos tradicionales en las sátiras latinas e italianas, especialmente por influencia de la quinta del libro primero de Horacio, conocida como *Viaje a Brundisium*); y acaba dándole un sesgo amoroso, al referirse al sepulcro de Laura.

<sup>1-4</sup> *quien... no le: 'a quien... no le'.* No era raro omitir la preposición que indica el caso en que está o la función que desempeña un pronombre relativo (*de que, a que, con que, etc.*); y, en su lugar, solía emplearse un pronombre personal redundante que acompañaba al verbo principal (como en el refrán «quien se muda, Dios le ayuda»). El nombre del destinatario (v. 1) aparece mencionado (a modo de *salutatio*) en los primeros versos de la mayoría de epístolas horacianas; asimismo la elección de la *materia* (v. 4) solían hacerla los epistológrafos antiguos al comienzo de sus cartas.

<sup>5-7</sup> Entiéndase: 'rápido o ligero, claro, simple de ornamento, así como con-

viene a una epístola culta'; Garcilaso no necesita buscar un estilo con tales características, porque la *amistad perfecta* ya lo propicia (el *estilo presto... se corresponde con aqueste descuido suelto y puro*).

Pero se han propuesto otras interpretaciones del pasaje: 'elevado, adornado, puro de ornamento, así como...', con las variantes 'engalanado por el ornamento puro' o 'distinguido, caracterizado por el ornamento puro' (producidas básicamente por eliminar la coma después de *distinto*); o bien 'rápidamente, marcado por el ornamento puro, así como...'

El mayor obstáculo para la comprensión de estos versos estriba en el senti-

PRONAPOLI

Epístola a Boscán

- 01 Señor Boscán, quien tanto gusto tiene ▾
- 02 de daros cuenta de los pensamientos,
- 03 hasta las cosas que no tienen nombre,
- 04 no le podrá faltar con vos materia, ▾
- 05 ni será menester buscar estilo ▾
- 06 presto, distinto d'ornamento puro ▾
- 07 tal cual a culta epístola conviene. ▾
- 08 Entre muy grandes bienes que consigo
- 09 el amistad perfera nos concede ▾
- 10 es aqueste descuido suelto y puro, ▾
- 11 lejos de la curiosa pesadumbre; ▾
- 12 y así, d'aquesta libertad gozando, ▾
- 13 digo que vine, cuanto a lo primero, ▾
- 14 tan sano como aquel que en doce días
- 15 lo que sólo veréis ha caminado
- 16 cuando el fin de la carta os lo mostrare.
- 17 Alargo y suelto a su placer la rienda, ▾
- 18 mucho más que al caballo, al pensamiento,
- 19 y llévame a las veces por camino ▾

Soledad amena

GARCILASO DE LA VEGA, *EPÍSTOLA A BOSCÁN*

Contexto Métrica Notas Comentarios Locis similares AptCrit Bibliografía

### Contexto y datación

Garcilaso escribió esta epístola, dirigida a su gran amigo Boscán, a la vuelta del viaje por la posta que llevó a cabo partiendo de Nápoles, a mediados de agosto de 1534, para informar al Emperador de los destrozos de Barbarroja en la costa de Calabria, entre otros muchos detalles del tablero geopolítico italiano. Hubo de ser recibido en Palencia el día 4 de septiembre (véase al respecto el estudio y edición del informe secreto que Garcilaso entrega al Emperador al llegar a Palencia, con numerosos detalles sobre la jornada, en Fosalba y Nieves 2022). Adalid Nieves calculó, por su parte, en un artículo anterior (Nieves 2021), la vuelta a través de Barcelona, donde Garcilaso pudo visitar a su amigo y ver la reciente publicación de la traducción del *Cortésano* para la que él había resuelto algunas dudas meses antes. De ahí que toda la epístola sea una demostración al poeta barcelonés de la perfecta adecuación de la voz *descuido* para trasladar al castellano la *sprezzatura* de Castiglione, sobre la que Boscán albergaba dudas (y por eso a veces la convierte en

CRÉDITOS

Garcilaso de la Vega, *Epístola a Boscán*, editada por Eugenia Fosalba et. En: *Soledad amena*. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega, dir. E. Fosalba, Pronapoli, 2024. <<https://pronapoli.com/soledadamena/epistolaBoscan>>. [Fecha de consulta]

TEI

Descarga el archivo XML-TEI

# Textos poéticos de influencia horaciana

Título	Lengua Original	Dedicatoria	Incipit	Editor Pronapoli
Égloga II	Cast.	–	En medio del invierno está templada	Roland Béhar, Lara Vilà, Gáldrick de la Torre
Epístola ad Boscan	Cast.	Epístola a Boscán	Señor Boscán, quien tanto gusto tiene	Eugenia Fosalba
Elegía II	Cast.	<i>A Boscán</i>	Aquí, Boscán, donde del buen troyano	Bienvenido Morros Mestres
Canción V	Cast.	<i>Ode ad florem Gnidi</i>	Si de mi baja lira	Eugenia Fosalba, Maria Czepiel
<u>Oda latina I</u>	Lat.	<i>Ad Antonium Thylesium Ode</i>	<i>Uxore, natis, fratribus, et solo</i>	Rodney Lokaj
Oda latina II	Lat.	<i>Garsiae Lasi Ode Ad Genesium Sepulvedam</i>	<i>Arcum quando adeo religionis et</i>	Joseph Reed
Oda latina III	Lat.	<i>Garcilassi Hispani</i>	<i>Sedes ad Cyprias Venus</i>	Claudia Corfiati
<u>Oda latina IV</u>	Lat.	A Pietro Bembo	<i>Intentos humilis, Bembe, sonus Iyra</i>	Maria Czepiel
Oda latina V	Lat.		Brasicane, meis iure sodalibus	Maria Czepiel

<https://pronapoli.com/ediciondigital/>

Objetivo: recoger los textos de influencia horaciana, compuestos en la última fase de la vida de Garcilaso, para ofrecer una nueva edición y un estudio renovado.

En la próxima fase, se incorporarán:

- *ocho coplas castellanas*
- *cuarenta sonetos*
- *cuatro canciones petrarquistas*
- *Églogas I y III*
- *Elegía I*

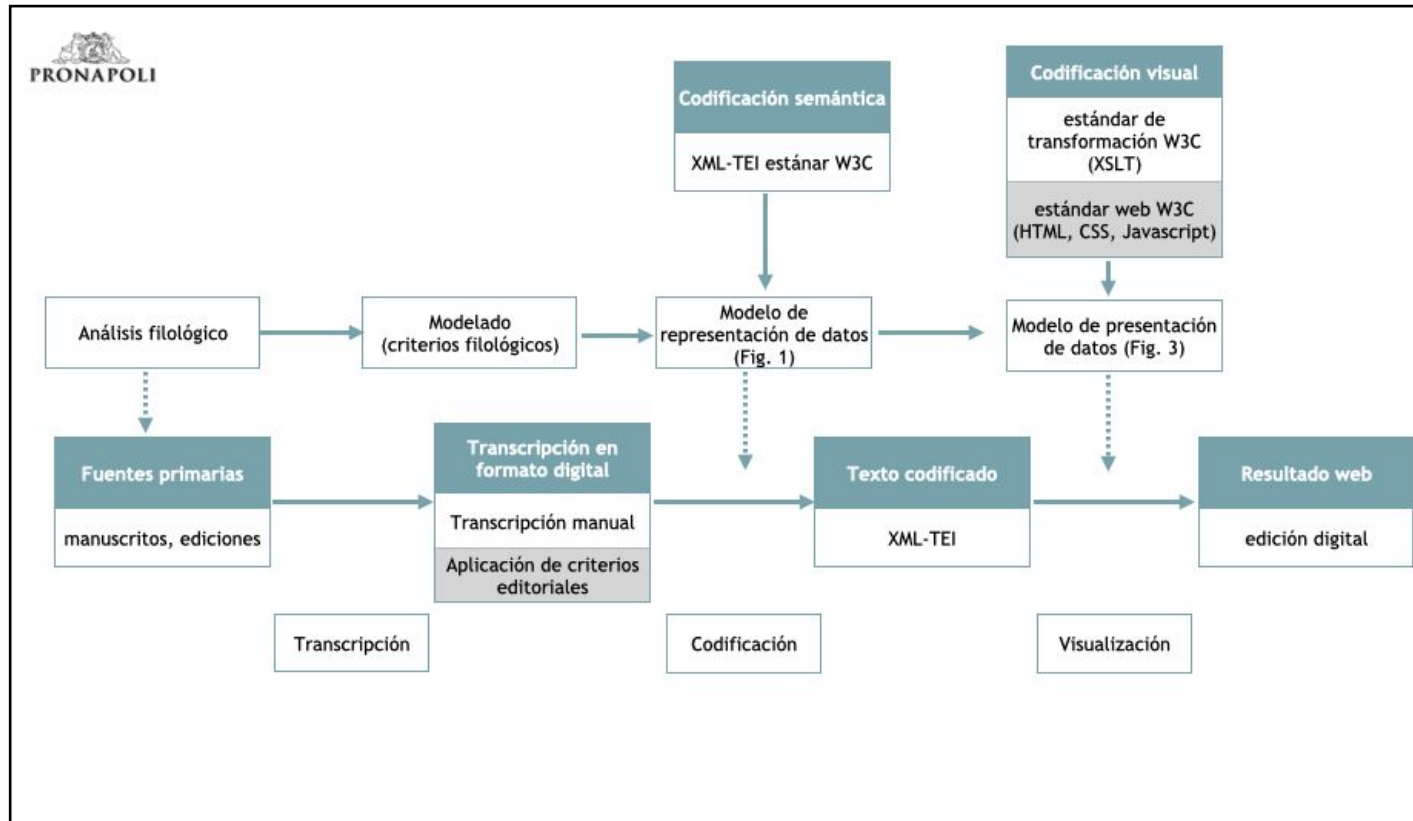
---

Goal: gather the texts of Horatian influence, composed in the last phase of Garcilaso's life, in order to offer a new edition and a renewed study.

In the next phase, will be incorporated:

- *ocho coplas castellanas*
- *cuarenta sonetos*
- *cuatro canciones petrarquistas*
- *Églogas I y III*
- *Elegía I*

# ¿Cómo trabajamos? / How we worked? (flujo de trabajo / workflow)



Basado en: Rehbein, Malte, y Christiane Fritze, "Hands-On Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing", en Digital Humanities Pedagogy : Practices, Principles and Politics, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <[http:// books.openedition.org/obp/ 1617](http://books.openedition.org/obp/1617)>

# Colaboración / Collaboration

- Imperativo de establecer, antes de empezar cualquier trabajo ecdótico, una organización clara de redacción y estructuración para las diferentes secciones (puntos a tratar, dimensiones, metodología, criterios editoriales, método de citas, etc.)
  - Discusiones sobre cómo debería ser la edición.
  - Edición crítica colaborativa:
    - El trabajo se lleva a cabo por un equipo
    - Diversidad intrínseca de ciertas secciones (descripción de un sólo manuscrito o una edición del 1500)
  - Diversidad en la capacidad y voluntad informática (Google Drive, Codificación XML-TEI).
  - La lengua de trabajo (comunicación, redacción)
  - Etc.
- Imperative to establish, prior to starting any ecdotic work, a clear organization of drafting and structuring for the different sections (questions to be treated, dimensions, methodology, editorial criteria, citation method, etc.).
  - Discussions on how the editing should be.
  - Collaborative critical editing:
    - Work is carried out by a team
    - Intrinsic diversity of certain sections (description of a single manuscript or an edition of 1500).
  - Diversity in computing skills and willingness to learn (Google Drive, XML-TEI encoding).
  - The working language (communication, writing)
  - Etc.



# ¿Dónde empezamos...? / Where do we begin...?

## Catálogos de ediciones digitales / DSE Catalogues:

- Greta Franzini, *Catalogue of Digital Editions*,  
<https://acdh-oeaw.github.io/dig-ed-cat-static/editions.html>
- Patrick Sahle, *A catalog of Digital Scholarly Editions*, v 3.0, 2008-2011,  
<https://www.digitale-edition.de/exist/apps/editions-browser/index.html>

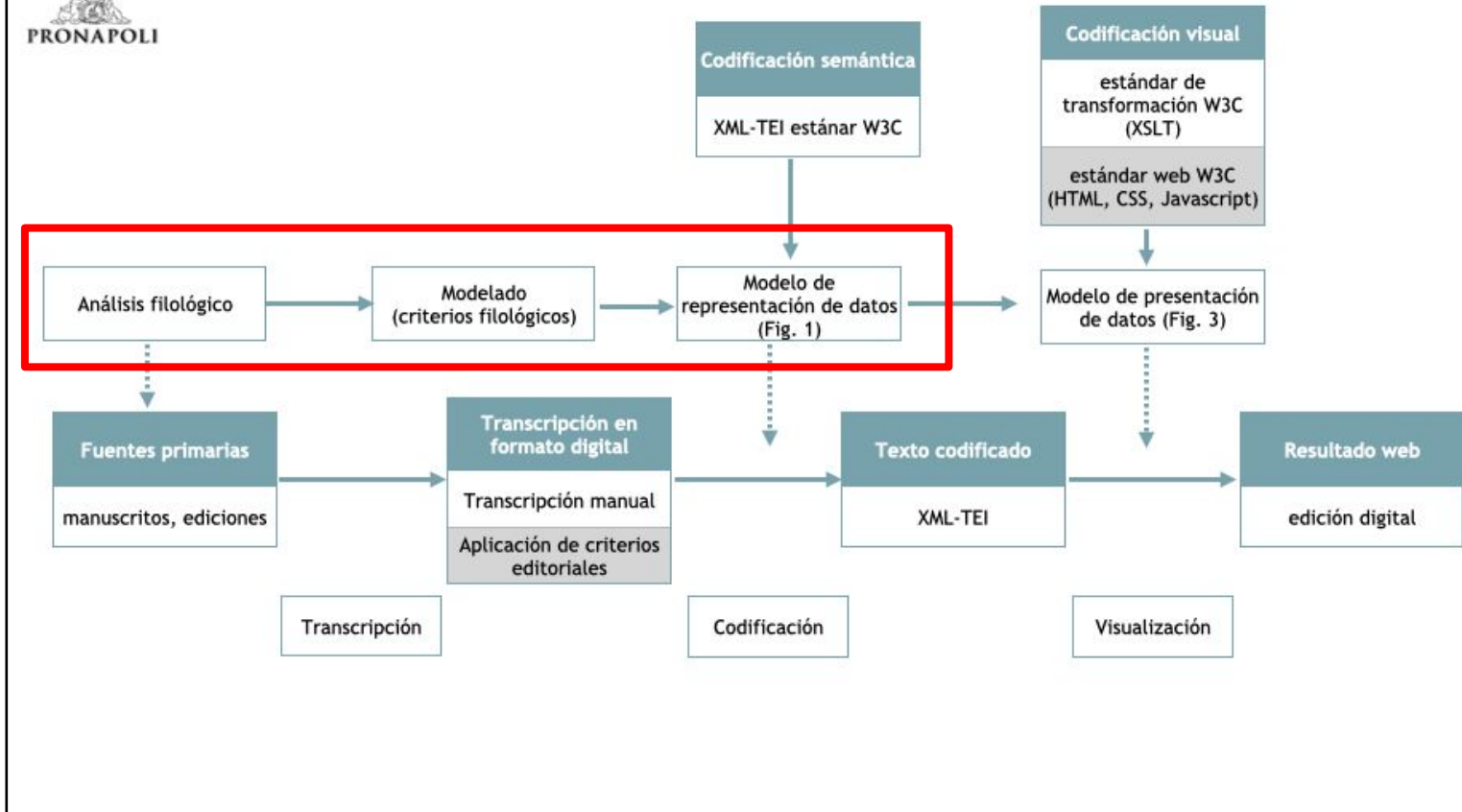
## Guías para la elaboración de ediciones digitales / Guidelines for the making of DSE?

- Patrick Sahle et al., "Criterios para la reseña de ediciones digitales (Versión 1.1)", Institut für Dokumentologie und Editorik,  
<https://www.i-d-e.de/publikationen/weitereschriften/criterios-version-1-1/>
- MLA Statement on the Scholarly Edition in the Digital Age,  
<https://www.mla.org/content/download/52050/file/rptCSE16.pdf>

# Modelado del texto / Text Modeling

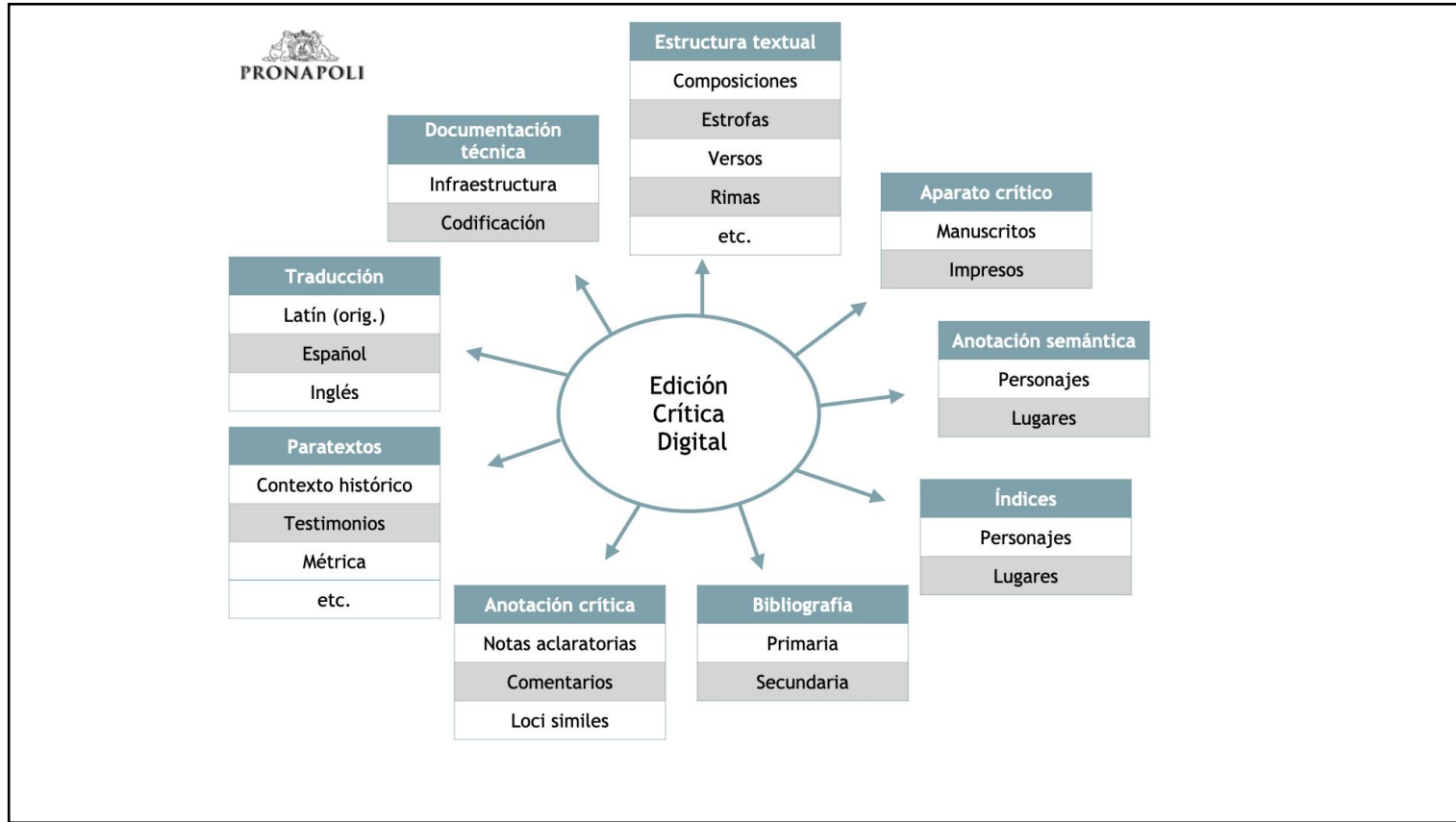
## Paso clave en el proceso editorial digital: modelado de datos / *data modeling*

EN	ES
<p>Modeling is the activity of creating an abstract representation of a complex phenomenon, usually in a machine-readable way, possibly in an interactive way (i.e. it includes “simulation”). Models become machine-readable when modelling produces a schema that describes the elements and the structure of an object of inquiry in an explicit way. Modeling can also refer to the activity of transforming or manipulating a digital object in such a way as to make it compatible with a previously constructed model or schema. Mapping, for instance, is an example of a spatial model. Workflow design is included as part of Modeling, using an object such as Process.</p>	<p>Modelización es es la actividad de creación de una <u>representación abstracta de un fenómeno complejo</u>, por lo general en una forma legible mecánicamente (...). Los modelos se convierten en legibles por las máquinas cuando el modelado produce un <u>esquema</u> que describe los elementos y la estructura de un objeto de investigación de manera explícita. La modelización también puede referirse a la actividad de transformar o manipular un objeto digital de una manera para que sea compatible con un modelo o esquema previamente construido. El <u>mapeo</u>, por ejemplo, es un ejemplo de modelo espacial. El Diseño de flujo de trabajo se incluye como parte de la modelización, utilizando un objeto como el Proceso.</p>
<p><a href="https://www.vocabularyserver.com/tadirah/en/index.php?setLang=es-ES&amp;tema=35">https://www.vocabularyserver.com/tadirah/en/index.php?setLang=es-ES&amp;tema=35</a></p>	<p><a href="https://www.vocabularyserver.com/tadirah/es/index.php?tema=35&amp;/modelizacion">https://www.vocabularyserver.com/tadirah/es/index.php?tema=35&amp;/modelizacion</a></p>



Basado en: Rehbein, Malte, y Christiane Fritze, "Hands-On Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing", en Digital Humanities Pedagogy : Practices, Principles and Politics, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <[http:// books.openedition.org/obp/ 1617](http://books.openedition.org/obp/1617)>

# Modelado de la representación de datos / *data modelling*



## Secciones de la edición / Sections of the edition

- Texto original a la izquierda, siempre visible
  - Contexto: tema, datación
  - Métrica: comentario métrico
  - Traducción: en español (para textos latinos; a futuro, también en inglés)
  - Loci similes: recepción de autores clásicos, medievales y contemporáneos al autor
  - Notas: anotación básica para la comprensión del texto
  - Comentarios: anotación y desarrollo de cuestiones más eruditas
  - Aparato crítico: más relevante para la parte latina
  - Bibliografía: fuentes primarias y secundarias
- Original text on the left, always visible
  - Context: subject, dating
  - Meter: metrical commentary
  - Translation: in Spanish (for Latin texts; in the future, also in English)
  - Loci similes: reception of classical authors, medieval and contemporary to the author
  - Notes: basic annotation for understanding the text
  - Commentaries: annotation and development of scholarly questions
  - Critical apparatus: more relevant to the Latin part
  - Bibliography: primary and secondary sources



## Ad Antonium Tylesium Ode

- 01 Uxore, natis, fratribus, et solo ▾  
02 exul relictis frigida per loca  
03 Musarum alumnus barbarorum ▾  
04 ferre superbiam et insolentes  
  
05 mores coactus iam didici inuia et ▾  
06 per saxa voces ingeminantia  
07 fletusque sub rauco querelas  
08 murmure Danubii levare. ▾  
  
09 O nate tristem sollicitudine ▾  
10 lenire mentem et rebus atrociter  
11 urgentibus fulcire amici ▾  
12 pectora docte manu Thylesi, ▾  
  
13 iam iam sonantem Delius admovet ▾  
14 dexter tacentem barbiton antea;  
15 cantare Sebethi suadent ▾  
16 ad vaga flumina cursitantes ▾  
  
17 Nymphae; iam amatis moenibus inclytæ  
18 non urbis, amnis quam Tagus aureo ▾  
19 nodare nexu gestit, ultra  
20 me laerant medium amper furentem

GARCILASO DE LA VEGA, *ODA I*

Contexto Métrica Traducción Loci similes Notas Comentarios AptCrit Bibliografía

## Contexto

La Oda empieza y concluye con el lamento, expresado a orillas de un río, por haber dejado atrás a los seres queridos: en su desarrollo, se da una oposición implícita entre el Danubio y el Sebeto, entre el Tajo y el Sebeto, y entre España e Italia. La Oda continúa con la figura de **Antonio Telesio** <sup>Ⓔ</sup> reconfortando con su canto al poeta español; es decir, componiendo la tragedia *Imber aureus* (desde Nápoles, o quizás ya de regreso en Cosenza, donde estaba destinado a morir a principios de 1534, es posible que antes, véase [Fosalba 2019: 42](#)). De este detalle podríamos inferir que Telesio también le había enviado, o le había entregado con anterioridad, una copia de esta tragedia a la que Garcilaso se refiere explícitamente en la Oda. El poema también rinde homenaje a un grupo de *sodales* de Garcilaso, napolitanos, propios de la nueva fase de la Accademia Pontaniana, en este momento posterior a la muerte en 1530 de **Jacopo Sannazaro** <sup>Ⓔ</sup>, cuando parece que un lugar principal de reunión fue la mansión de **Scipio Capece** <sup>Ⓔ</sup> (véase, de todas maneras, la pluralidad de academias que florecía en Nápoles en aquellos días en la sección Academias).

Además de las ediciones mencionadas en las notas y enumeradas en la bibliografía general, la Oda I ha sido editada por [Rivers \(1974: 459-83\)](#); [Perosa y Sparrow \(1979: 521-4\)](#); y [Alcina \(2011: 345-8\)](#).

## CRÉDITOS

Garcilaso de la Vega, *Oda I*, editada por **Rodney Lokaj** <sup>Ⓔ</sup>. En: *Soledad amena*. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega, dir. E. Fosalba, Pronapoli, 2024. <<https://pronapoli.com/ediciondigital/oda1>>. [Fecha de consulta]

TEI

[Descarga el archivo XML-TEI](#)

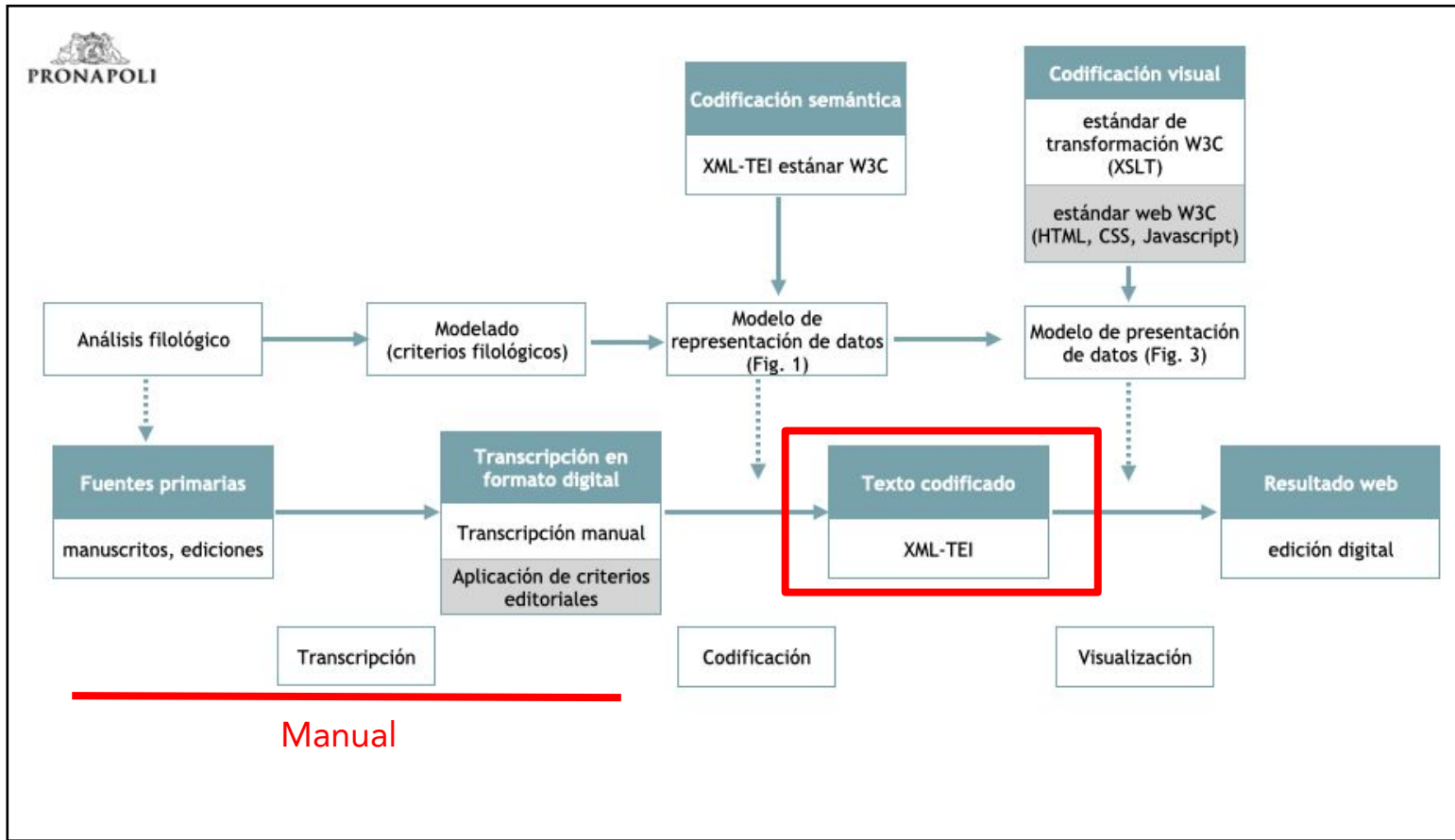
<https://soledadamena.com/oda1>

## Algunas ideas... / Some thoughts...

- Dificultad para crear un modelo legible por una máquina que dé cuenta de manera explícita del objeto de investigación (categorías, subcategoría, previsión de casos, etc.) > Necesidad de volver al modelado (paso 1) en etapas sucesivas.
- Poca experiencia de los editores (analógicos) con el uso de ediciones digitales, ¿quien las usa?
- Los editores conocen bien el contenido, la tradición textual de la fuente primaria, pero no siempre las posibilidades digitales.
- Plantearse hazañas en digital que en papel nunca se concebirían: varios idiomas, diferentes presentaciones, múltiples niveles de notas, etc.
- ...
- Challenges in creating a machine-readable model that explicitly accounts for the research object (categories, subcategory, case forecast, etc.) > Need to go back to modeling (step 1) in successive stages.
- Little experience of (analog) editors with the use of digital editions - who uses them?
- Editors know the content well, the textual tradition of primary sources, but not always are aware of the digital possibilities.
- Accepting challenges for the digital edition that would never be conceivable on paper: multiple languages, different layouts, multiple levels of notes, etc.
- ...

# Codificación en XML-TEI / XML-TEI Encoding

PROS	CONTRAS
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Basado en un Standard web (XML) y, por tanto, en formato abierto (y gratuito)</li> <li>➤ Comunidad activa de usuarios</li> <li>➤ Buena documentación para proyectos de humanidades, <a href="https://tei-c.org/">https://tei-c.org/</a></li> <li>➤ Permite el intercambio de los textos y la interoperabilidad con otros proyectos de edición, corpus o colección de textos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Se necesita personal preparado para trabajar a los largo del proceso editorial digital</li> <li>➤ Se necesitan investigadores que sepan codificar</li> <li>➤ Falta de fondos para preparar al personal</li> <li>➤ Trabajo laborioso</li> <li>➤ Falta de un modelo claro de flujo de trabajo y de edición</li> <li>➤ Poco reconocimiento científico</li> </ul>
PROS [EN]	CONS [EN]
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Based on a Web Standard (XML) and, therefore, in open (and free) format.</li> <li>➤ Active user community</li> <li>➤ Good documentation for humanities projects, <a href="https://tei-c.org/">https://tei-c.org/</a></li> <li>➤ Allows exchange of texts and interoperability with other editing projects, corpus or collection of texts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Need for trained personnel to work along the editorial process</li> <li>➤ Researchers who know how to code</li> <li>➤ Lack of funds to train staff</li> <li>➤ Labor-intensive work</li> <li>➤ Lack of a clear workflow and editorial model</li> <li>➤ Little scientific recognition</li> </ul>



Manual

Basado en: Rehbein, Malte, y Christiane Fritze, "Hands-On Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing", en Digital Humanities Pedagogy : Practices, Principles and Politics, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <[http:// books.openedition.org/obp/ 1617](http://books.openedition.org/obp/1617)>

## Contexto

La Oda empieza y concluye con el lamento, expresado a orillas de un río, por haber dejado atrás a los seres queridos: en su desarrollo, se da una oposición implícita entre el Danubio y el Sebeto, entre el Tajo y el Sebeto, y entre España e Italia. La Oda continúa con la figura de **Antonio Telesio** reconfortando con su canto al poeta español; es decir, componiendo la tragedia *Imber aureus* (desde Nápoles, o quizás ya de regreso en Cosenza, donde estaba destinado a morir a principios de 1534, es posible que antes, véase Foschia 2019: 42). De este detalle podríamos inferir que Telesio también le había enviado, o le había entregado con anterioridad, una copia de esta tragedia a la que Garcilaso se refiere explícitamente en la Oda. El poema también rinde homenaje a un grupo de sodales de Garcilaso, napolitanos, propios de la nueva fase de la Accademia Pontaniana, en este momento posterior a la muerte en 1530 de Jacopo Sannazaro<sup>4</sup>, cuando parece que un lugar principal de reunión fue la mansión de Scipio Capece<sup>5</sup> (véase, de todas maneras, la pluralidad de academias que florecía en Nápoles en aquellos días en la sección Academias).

Además de las ediciones mencionadas en las notas y enumeradas en la bibliografía general, la

```
<div type="poema" xml:id="Od_1">
  <lg xml:lang="lat">
    <head><title xml:id="Od1_t">Ad Antonium Tylesium Ode</title></head>

    <lg type="estrofa" xml:id="Od_1_1" corresp="#Od_1_1_trad">
      <l n="01" xml:id="Od_1_1_1">Uxore, natis, fratribus, et solo <linkGrp>
        <link type="a_notas" xml:id="a_0d1_n1" corresp="#0d1_n1"/>
        <link type="a_notas" xml:id="a_0d1_n2" corresp="#0d1_n2"/>
        <link type="a_comentarios" xml:id="a_0d1_c1" corresp="#0d1_c1"/>
        <link type="a_comentarios" xml:id="a_0d1_c2" corresp="#0d1_c2"/>
        <link type="a_ls" xml:id="a_0d1_ls1" corresp="#0d1_ls1"/>
      </linkGrp>
    </l>
    <l n="02" xml:id="Od_1_1_2">exul relictis frigida per loca</l>
    <l n="03" xml:id="Od_1_1_3">Musarum alumnus barbarorum <linkGrp>
      <link type="a_ls" xml:id="a_0d1_ls2" corresp="#0d1_ls2"/>
    </linkGrp>
    </l>
    <l n="04" xml:id="Od_1_1_4">ferre superbiam et insolentes </l>
  </lg>

  <lg type="estrofa" xml:id="Od_1_2">
    <l n="05" xml:id="Od_1_2_5">mores coactus iam didici inuia et <linkGrp>
      <link type="a_notas" xml:id="a_0d1_n3" corresp="#0d1_n3"/>
      <link type="a_ls" xml:id="a_0d1_ls3" corresp="#0d1_ls3"/>
    </linkGrp>
    </l>
    <l n="06" xml:id="Od_1_2_6">per saxa voces ingeminantia</l>
    <l n="07" xml:id="Od_1_2_7">Fletusque sub rauco querelas</l>
    <l n="08" xml:id="Od_1_2_8">murmure Danubii levare. <linkGrp>
      <link type="a_ls" xml:id="a_0d1_ls4" corresp="#0d1_ls4"/>
    </linkGrp>
    </l>
  </lg>
</div>
```

La fase previa del modelado se refleja ahora en:

- Una ODD personalizada / customizada
- Un esquema que nos valida el documento XML-TEI y nos facilita la codificación
- Una codificación concreta que debe adoptarse de manera sistemática
- Una documentación técnica para llevar a cabo la codificación para homogeneizar el trabajo en equipo

The previous modeling phase is now reflected in:

- A customized ODD
- A schema that validates the XML-TEI file and facilitates encoding
- A concrete encoding to be adopted systematically
- A technical documentation to carry out the encoding in order to homogenize the team work.



- ¿Quién hace la codificación?
  - La codificación = actividad intelectual y profundamente hermenéutica y crítica.
- ¿Debe la codificación del texto condicionar el método y la redacción? ¿Debe el editor pensar en el trabajo de codificación?
  - Ejemplo: descripción de mss con o sin plantilla (adaptado al esquema TEI).
  - Guías de redacción, editorial, codificación > Uso de plantillas Word?
- Los editores deben entender el modelo de datos para conectar bien las diferentes secciones de la edición digital (notas, comentarios, locus similes, etc.) y conectar el texto al máximo con recursos externos (museos, bibliotecas, archivos, etc.).
- Superar la diferencia: Analógico (definitivo, tangible) VS Digital (provisional, intangible).
- Adaptarse a sistemas de trabajo que han cambiado, e.g. gestión bibliográfica (Zotero).

- Who does the encoding?
  - Encoding = intellectual and deeply hermeneutical and critical activity.
- Should the text encoding shape the method and the drafting? Should the editor think about the encoding work?
  - Example: description of mss with or without template (adapted to the TEI schema).
  - Guidelines for drafting, text editing and encoding > Use of Word? templates
- Editors must understand the data model to connect well the different sections of the digital edition (notes, comments, locus similes, etc.) and connect the text as much as possible with external resources (museums, libraries, archives, etc.).
- Overcome the difference: Analog (definitive, tangible) VS Digital (provisional, intangible).
- Adapt to new work systems, e.g. library management (Zotero).

## Manuscript Description

### 1. Manuscript Identifier:

Settlement: Czech Republic

Repository: National Library of the Czech Republic

Identification number / Signature: E IX 000001

### 2. Manuscript Contents:

Summary:  
A1<sup>r</sup>: title page; A1<sup>v</sup>: preface; errata; A2<sup>r</sup>: M Antonii Flamini carminum liber I; B8<sup>r</sup>: M. Antonii Flamini carminum liber II; D7<sup>r</sup>: Marii Molsae epigrammatum liber I; E8<sup>r</sup>: Andreae Naugerii patricii Veneti epigrammatum liber I; H2<sup>v</sup>: Ioannis Cottae, Petri Bembi, Lampridii, Sadoleti, Honorati, et aliorum, miscellaneorum liber I.

#### **If it is a manuscript:**

Manuscript Item 1 [ODA I]:

Locus: unnumbered fly-leaves

Author: Garcilaso de la Vega

Title: Garsilassi ode ad Genesium Sepulvedam  
Doctorem theologum et regium historiographum

Plantilla para la descripción de los manuscritos /  
Template for a mss description

## *Loci similes*

*9 qui insigni maculis vectus equo: Verg. Georg. 3.56 nec mihi displiceat maculis  
insignis (Lumsden 1947: 340), Aen. 5.310 primus equum phaleris insignem victor  
habeto, 566 equus bicolor maculis, 9.49-50 maculis quem Thracius albis / portat equus  
(Gutierrez 1952: 295), 10.354 insignis Messapus equis, 12.651 vectus equo spumante  
Saces; Hor. Carm. 3.2.4 vexet eques metuendus hasta (cfr. Gutierrez 1952: 295).|*

<https://soledadamena.com/oda2> (Locus simile v. 9)

# ¿Cómo se ayuda a “explicitar” la semántica? / How do you make semantics explicit? E.g. *Loci similes*

Num. de verso

Texto del poema

Autor, obra, libro...

Locus simili 1

9 *qui insigni maculis vectus equo*; Verg. Georg. 3.56 *nec mihi displiceat maculis*

cita

Locus simili 2

*insignis* (Lumsden 1947: 340), Aen. 5.310 *primus equum phaleris insignem victor*

*habeto*, 566 *equus bicolor maculis*, 9.49-50 *maculis quem Thracius albis / portat equus*

(Gutierrez 1952: 295), 10.354 *insignis Messapus equis*, 12.651 *vectus equo spumante*

*Saces*; Hor. Carm. 3.2.4 *vexet eques metuendus hasta* (cfr. Gutierrez 1952: 295).|

Bibliografías  
secundarias

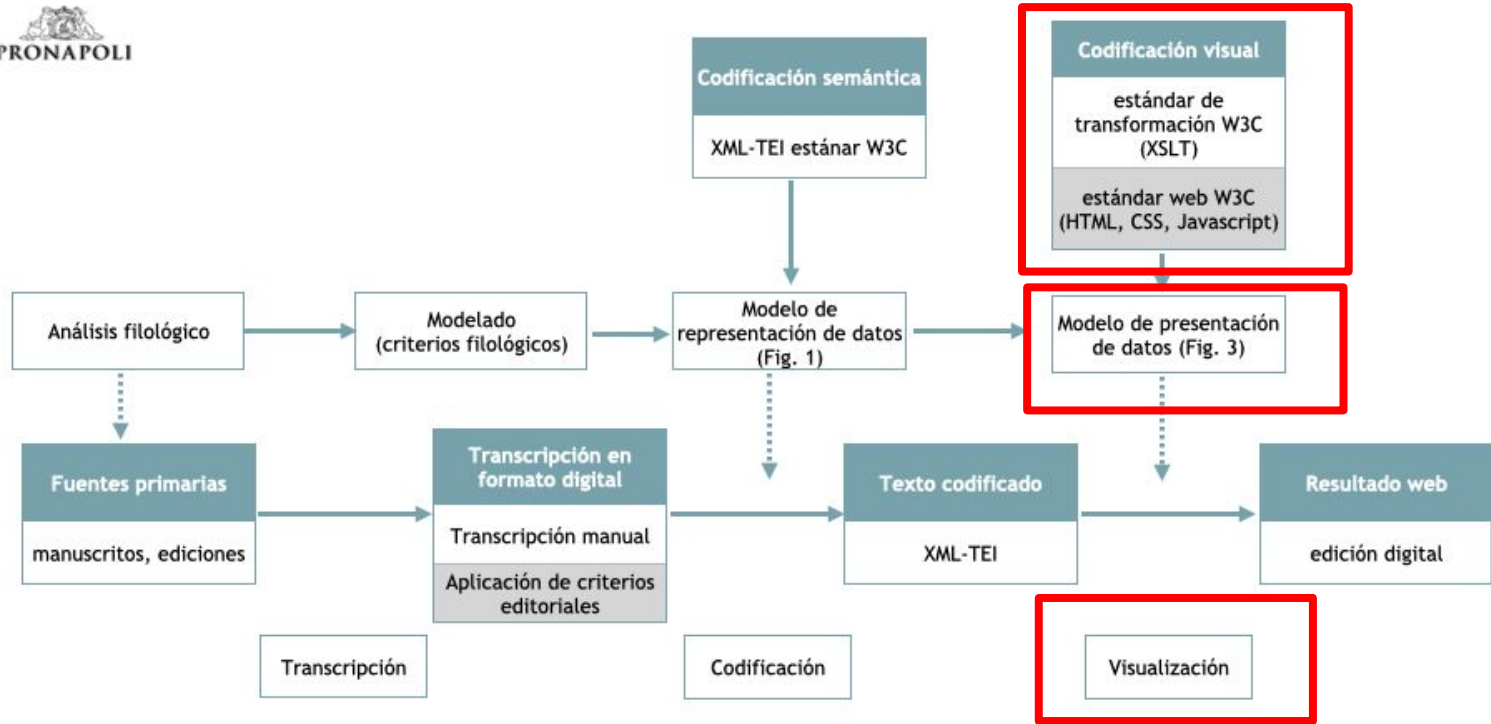
## E.g. *Loci similes*

```
<note xml:id="Oid2_ls7"><span type="link" from="#" n="0">9</span>
  <ref type="texto_poema">qui insigni maculis vectus equo</ref>: <cit>
    <bibl type="canon">Verg. Georg. 3.56</bibl>
    <quote>nec mihi displiceat maculis insignis</quote>
  </cit> (<bibl type="main">Lumsden 1947: 340</bibl>), <cit>
    <bibl type="canon">Aen. 5.310</bibl>
    <quote>primus equum phaleris insignem victor habeto, 566 equus bicolor maculis,
      9.49-50 maculis quem Thracius albis / portat equus</quote>
  </cit> (<bibl type="main">Gutierrez 1952: 295</bibl>), <cit>
    <bibl type="canon">10.354</bibl>
    <quote>insignis Messapus equis,</quote>
    <bibl type="canon">12.651</bibl>
    <quote>vectus equo spumante Sacas</quote>
  </cit>; <cit>
    <bibl type="canon">Hor. Carm. 3.2.4</bibl>
    <quote>vexet eques metuendus hasta</quote>
  </cit> (cfr. <bibl type="main">Gutierrez 1952: 295</bibl>). </note>
```

- ¿Cómo de-codificamos esta información para poder codificarla en XML-TEI y hacerla procesable?
- ¿es necesaria tanta sinteticidad cuando no hay problema de espacio?
- ...

- 
- ¿How do we de-code this information in order to encode it in XML-TEI and make it processable?
  - Is it still necessary to synthesizing so much when there is no space problem?
  - ...

# El problema de la visualización / The Visualization challenge



Basado en: Rehbein, Malte, y Christiane Fritze, "Hands-On Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing", en Digital Humanities Pedagogy : Practices, Principles and Politics, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <[http:// books.openedition.org/obp/ 1617](http://books.openedition.org/obp/1617)>

# El reto de la presentación digital (interfaz) / The challenge of digital presentation (Interface)

- A falta de modelos claros, idear un diseño web que responda a las necesidades de los investigadores.
- Notas: densidad de la anotación a nivel de palabra, verso o grupo de versos.
- Loci similes: densidad de la información y presentación en la pantalla.
- Aparato crítico: es posible concebir “otro modelo”? (instrumento para eruditos)
- Presentación del texto (interfaz web):
  - Superación de los patrones analógicos: cursivas, indentación de los versos, número de versos, numeración alternativa, etc.

09 nec qualis Latio qui numeros prior ▾

10 ostendit fidicen, n

11 Graios queis renu

12 se furtim volucer

Nota

Comentario

Loci simile

46-47 'Stygius [...] undas' c.f. Ov. Met. 2. 101, 3. 272 ; Tr. 1. 65 ; Pont. 2. 43 ; Verg. Aen. 7. 773 ; Prop. 3. 18. 9 etc.

- In the absence of clear models, devise a web design that meets the needs of researchers.
- Notes: density of annotation at the level of word, verse or group of verses.
- Loci similes: density of information and presentation on the screen.
- Critical apparatus: is it possible to imagine “another model” (tool for scholars)?
- Presentation of the text (web interface):
  - Overcoming analogical patterns: italics, indentation of verses, number of verses, alternative numbering, etc.

## Aparato crítico:

- 5 invia et Mele (1924): et invia codd. Daniele: invia Savj-López/Mele necnon Keniston
- 9 sollicitudine Na V: -dinem P
- 12 pectora Na V: -ore P Thylesi Na V: Ty- P
- 13 admovet Na P: admonet V
- 19 gestit P Savj-Lopez/Mele: gestat V: in Na vix cernitur utrum -a- an -i-
- 21 patria Mele (1924): prima codd.
- 22 pulchra Parthenope codd.: pulchra Parthenopae Daniele: -ae -ae vel -ae -es tentavit Reed (2021)



# Aparato crítico

enim mysterio hebdomadis et ogdoadis, futurus Gentium predicator instruendus erat. Rursumque post annos quatuordecim, assumpto Barnaba et Tito exposuerit Apostolis Evangelium ne forte in vacuum curreret aut cucurrisset<sup>6</sup>. Habet nescio quid latentis energie viva vox et in aures discipuli de auctoris ore transfusa fortius sonat. Unde et Eschines, cum Rhodi exularet et legeretur illa Demosthenis oratio quam adversus eum habuerat, mirantibus cunctis atque laudantibus, suspirans ait: Quid si ipsam audissetis bestiam, sua verba resonantem?

<sup>b</sup> Act. 9, 15.

<sup>d</sup> Gal. 2, 2.

6. Primo autem de officiis ecclesie <sup>21</sup> in generali dicendum est <sup>22</sup>, et postea in specia sollempnitate. Secundo de personis, quarum est celebrare diuinum officium. Tercio de quare determinatis temporibus legantur.

## Lesarten

1 guillelmi: willelmi T

2 magistri ... ecclesiasticis: de officiis ecclesiasticis (!) secundum magistrum willelmum

3 sursum: desursum P2

4 est: ad galatas quarto ante finem add T

5 haberi potest: potest haberi P2, T

6 ubi dicitur: om P2, T

7 enim: etiam P2

8 xxu ... fine: T, Dur; xxui P1, P2

9 monstratum ... monte: in monte monstratum est T

10 habebant: habeant P2

Θηβαΐδος οὐνεκά - αὐτοῦ.

- 3.1 οὐνεκά οἱ Κρονίδης ὄστε μέγα πᾶσιν ἀνάσσει,  
3.2 ἄντρον ἐνὶ σκιάειν τευμήσατο, τόφρα κεν εἶη,  
3.3 Φοίνικος κούρη κεκυθημένη, ὥς ῥά ἐ μή τις  
3.4 μηδὲ θεῶν ἄλλος γε παρῆξ φράσαιτό κεν αὐτοῦ

- 3.1 That's why you (I.e.  
everyone great commands,  
3.2 a shady grotto insi  
3.3 the daughter of Ph  
3.4 certainly no one el  
of himself even”

κούρα **N** : κεκυθμένα **R Q** : κεκευθμένα **P N** : ὅς ῥά ἐ μή τις **R** : ὅς ῥά μή τις **Q**

X

3 · CC BY-NC 4.0  
IPUBLISHER.COM

# Nos falta imaginación, y no solo en la visualización: reutilización de la información / Do we lack imagination, and not only for the visualization: reuse of information

E.g. *Loci similes*

21 O si forte detur tunc ego laudibus  
22 pennatis agilis tollere me tuis ▾  
23 ex imo haud dubitem tangere et ardua ▾  
24 claro vertice sydera;  
25 pauper non cumulo divitias tuo  
26 addam qui diviti, sed mihi comparem ut  
27 nomen te celebrans, quem resonat biceps ▾  
28 collis assiduo sono  
29 et cui virginea Melpomene manu ▾  
30 ornatum capitis texere frondibus  
31 assuevit, Lalagen carmine seu canis ▾  
32 liber sive sacram pede ▾  
33 fundamenta vago quae iacit humida

23-24 'tangere et ardua / Claro vertice sydera', c.f. "sublimi feriam sidera vertice" Hor. Carm. I. 1. 36 .

27-28 : 'biceps / Collis'; c.f. "Parnasosque biceps" Ov. Met. II. 221 ; "Helicon collisque biceps" Petrarch epist. metr. 3, 1, 87 ; "Parnasusque biceps" Boccaccio egl. 13, 97 .

31 'Lalagen'; c.f. Hor. Carm. I. 22. 16 , II. 5. 10 .

46-47 'Stygias [...] undas' c.f. Ov. Met. 2. 101, 3. 272 ; Tr. 1. 65 ; Pont. 2. 43 ; Verg. Aen. 7. 773 ; Prop. 3. 18. 9 etc.

55 'Quae umbrarum nebulas spargit inertium'; c.f. "Styx nebulas exhalat iners, umbraeque recentes" Ov. Met. 4. 434 .

# La infraestructura web / Web Infrastructure

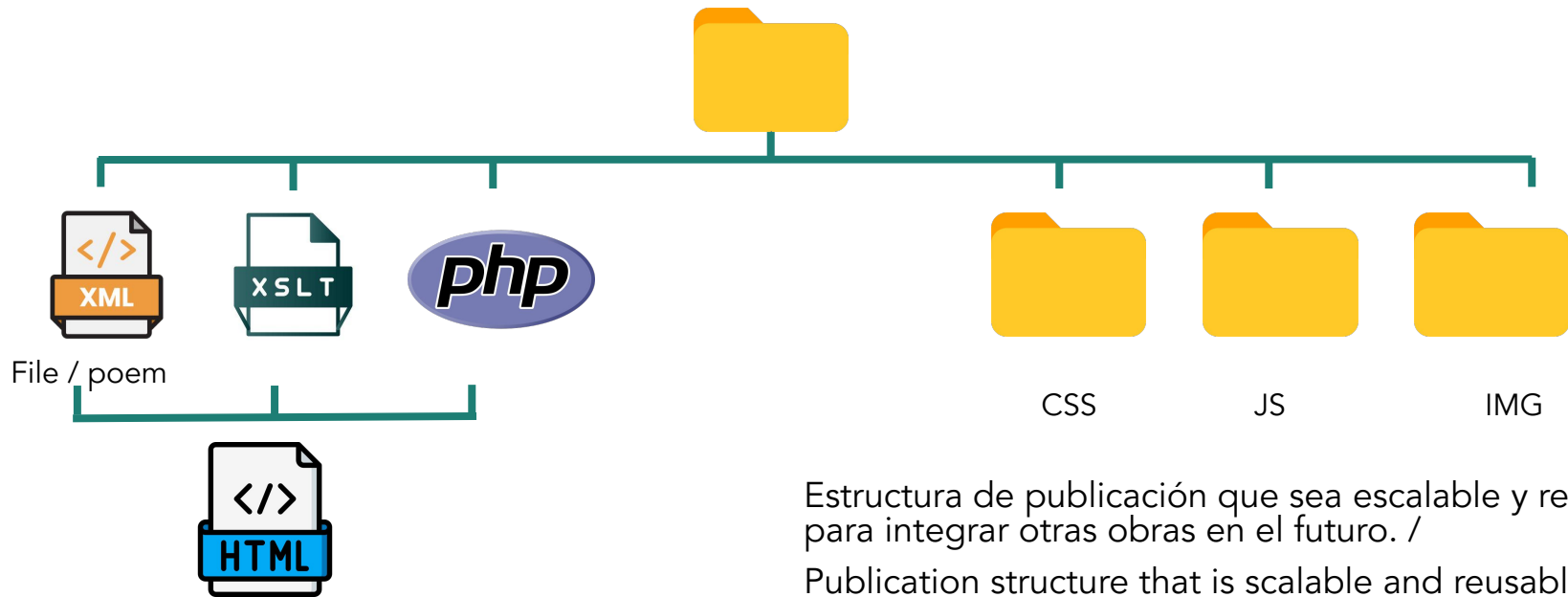
# Entornos de publicación para ediciones digitales / Publication environments for digital editions

CETElcean <https://github.com/TEIC/CETElcean>  
Ed. A Jekyll Theme for Minimal Editions  
<https://minicomp.github.io/ed/>  
Ediarium <http://www.bbaw.de/telota/software/ediarum>  
Edictor <https://edictor.net/>  
Edition Visualization Technology  
<https://github.com/evt-project/evt-viewer/>  
eLaborate <https://www.elaborate.huygens.knaw.nl/login>  
FairCopy Editor <https://faircopyeditor.com/>  
LEAF-VRE <https://www.leaf-vre.org/>  
JekyllHIDE <https://github.com/FSUDRS/sca>  
Kiln (King's College London) <https://github.com/kcl-ddh/kiln/>

Tapas Project <http://tapasproject.org/>  
TEI Boilerplate <http://dcl.ils.indiana.edu/teibp/>  
TEI Publisher <https://teipublisher.com/index.html>  
TEITOK  
<http://www.teitok.org/index.php?action=home>  
TEIViewer <http://teiviewer.org/>  
TextGrid <https://textgrid.de/en>  
Textual Communities  
<https://textualcommunities.org/app/>  
Versioning Machine <http://v-machine.org/>  
Otros mecanimos de publicación de TEI en la web:  
[https://wiki.tei-c.org/index.php/Ways\\_to\\_Publish\\_T  
EI on the Web](https://wiki.tei-c.org/index.php/Ways_to_Publish_T_EI_on_the_Web)

Consultad una lista más completa en TTHub: <https://tthub.io/repositorio-de-herramientas>

# Infraestructura de publicación de *Soledad Amena* / Publication infrastructure in *Soledad Amena*



Estructura de publicación que sea escalable y reutilizable para integrar otras obras en el futuro. /

Publication structure that is scalable and reusable to integrate other works in the future


¿Es minimal computing? / Is it Minimal Computing?


# Colaboración y crédito / Collaboration and credit


## Retos de la colaboración

- Intercambio de materiales, trabajo conjunto (Google Drive, Wordpress)
  - Complejidad del flujo de trabajo accesible para todo el grupo (Word > XML).
  - Otras cuestiones relevantes:
    - Si un proyecto es colaborativo, ¿debe señalarse cada nota de autoría? (ver ejemplo)
    - Gestión bibliográfica: potencialidades de los gestores bibliográficos (Zotero u otros): compartir, clasificar, evitar repeticiones, creación automática de bibliografías por temas, cronologías, etc.
- Interchange of materials, collaborative work (Google Drive, Wordpress).
  - Complex workflow accessible to the whole group (Word > XML).
  - Other relevant questions:
    - If a project is collaborative, should each authorship note be encoded as such? (see example)
    - Bibliographic management: prospects of bibliographic managers (Zotero or others): sharing, classifying, avoiding repetitions, automatic creation of bibliographies by subject, chronologies, etc.

## Notas

1 El Sebethos es un río que Virgilio menciona indirectamente a través del nombre de la ninfa Sebethide (Eneida VII 734 "Sebethide nympha"), y directamente por Estacio (Silva 1.1.10 "ulchra tumeat Sebethos alumna", y por Columela 10, 134). Véase el [Comentario 1](#) 

1-5 La apertura forma parte de la tradición clásica relativa al motivo del abandono, al dejar atrás el hogar y a los seres queridos. Las principales referencias son Ovidio y Virgilio. En especial, en Virgilio se da la referencia no solo a las tierras extranjeras, sino también a las tierras conocidas por sus ríos. Véase [Loci similes vv. 1-2](#), y [Comentario 1-2](#). 

5-6 Aprender a hacer eco de la propia voz por desfiladeros rocosos forma parte del mismo tema del abandono. La principal referencia es Virgilio, donde Melibeo recuerda con envidia a Tityro que este último tiene la suerte de poder 'enseñar a los bosques a hacer eco del nombre de la hermosa Amarilis', donde el *didici* de Garcilaso ('aprendí') resuena significativamente con *doces* ('enseñas') de Virgilio incluso en el mismo número de verso (Véase [Loci similes vv. 5-6](#)). 

¿Qué implica que la edición sea colaborativa? / What does it mean a collaborative edition?



## Créditos

- Dar el crédito oportuno (no siempre fácil; multiplicidad de roles)
  - Equilibrio entre el editor filológico (el que establece el texto crítico) y el que lleva a cabo la codificación, dos roles que raras veces se aglutinan en una sola persona. Consideración diferente de su labor (actividad “técnica”, “mecánica”).
  - ¿Cómo citar una edición digital? (vid. Roman Bleier, [How to cite this digital edition?](#) *DHQ* 15.3 (2021))
- Giving appropriate credit (not always easy; multiple roles).
  - Balance between the philological editor (the one who establishes the critical text) and the one who carries out the encoding (encoder), two roles that are rarely combined in a single person. Different consideration of their work (“technical”, “mechanical” activity).
  - How to cite a digital edition? (vid. Roman Bleier, [How to cite this digital edition?](#) *DHQ* 15.3 (2021))

# Documentación y código abierto / Documentation and open code

## Documentación y código abierto / Documentation and open source

- Archivos XML-TEI y el código producido disponible en acceso abierto en un repositorio en línea:
    - Archivos XML-TEI, esquema, ODD y transformador XSLT:  
<https://github.com/susannalles/pronapoli/tree/gh-pages/SoledadAmena/XML-TEI>
  - Guías de codificación para una práctica “transparente”:  
[https://github.com/susannalles/pronapoli/blob/gh-pages/indicaciones\\_editor.es.md](https://github.com/susannalles/pronapoli/blob/gh-pages/indicaciones_editor.es.md)
- XML-TEI files and code available in open access in an online repository:
    - XML-TEI files, schema, ODD and XSLT script:  
<https://github.com/susannalles/pronapoli/tree/gh-pages/SoledadAmena/XML-TEI>
  - Encoding guidelines for transparency:  
[https://github.com/susannalles/pronapoli/blob/gh-pages/indicaciones\\_editor.es.md](https://github.com/susannalles/pronapoli/blob/gh-pages/indicaciones_editor.es.md)

## Otros problemas añadidos / More issues:

- Falta de organización en proyectos que duran pocos años (e.g. revisión a posteriori de algunos criterios de edición)
  - Percepciones sobre el supuesto carácter efímero, superficial o perecedero de los contenidos en la red –contrapuestos a las publicaciones en papel, por ejemplo– desafían la solidez y la autoridad de las ediciones digitales.
    - Materiales paratextuales y edición del textos publicados en plataformas académicas o en papel.
  - Etc.
- Lack of organization in projects that last only a few years (e.g. a posteriori revision of some editing criteria).
  - Perceptions about the alleged ephemeral, superficial or perishable nature of web content -as opposed to print publications, for example- challenge the solidity and authority of digital editions.
    - Paratextual materials and edited text published on academic platforms or in print.
  - Etc.

# Gracias

[susanna\\_alles@miami.edu](mailto:susanna_alles@miami.edu)  
<https://susannalles.com>